

РЕАЛИЗАЦИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ПОТЕНЦИАЛА ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В УЧЕБНОМ ДИСКУРСЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Н.А. Тарасюк

*Доктор педагогических наук, профессор,
профессор кафедры теории языка и методики преподавания иностранных языков
e-mail: n_a_tarasuk@mail.ru*

Курский государственный университет

К.А. Чеботарёва

*Преподаватель кафедры международных отношений и государственного управления¹,
аспирант кафедры теории языка и методики преподавания иностранных языков²
e-mail: ksenia-baskova@yandex.ru*

*Юго-Западный государственный университет¹, г. Курск
Курский государственный университет²*

Основная цель статьи заключается в представлении лингвистического потенциала паремиологических единиц в процессе подготовки будущих переводчиков. Статья содержит лингвистические характеристики паремиологических единиц и раскрывает потенциал их применения в подготовке кадров для сферы перевода и переводоведения.

Авторы исследования предлагают алгоритм работы над паремиологическими единицами, базирующийся на анализе материала Национальных лингвистических корпусов.

В статье подчёркивается необходимость соблюдения принципа междисциплинарности в учебном дискурсе переводчиков; подчеркивается значимость овладения паремиологическими единицами, что выводит данный вид деятельности на новый качественный уровень.

Ключевые слова: *паремиологические единицы, национальные лингвистические корпуса, учебный дискурс, межкультурное общение, коммуникативный продукт.*

Одной из важнейших составляющих учебного дискурса будущих переводчиков являются паремиологические единицы, которые представляют собой национально-культурный пласт лексики.

Процесс овладения паремиологическими единицами представляется особенно значимым для будущих переводчиков, поскольку данная лексика является важнейшей предпосылкой успешности формирования таких компетенций специалистов данной

сферы, как лингвистическая, социокультурная, социолингвистическая, дискурсивная, прагматическая. Как известно, паремиологическая лексика является средством трансляции культурно-специфических смыслов в различных языках и культурах. Так, например, Т.Н. Астафурова отмечает, что как инструмент передачи национально-культурной семантики, паремиологические единицы обеспечивают трансляцию норм межкультурного общения, характерных для определённого языка и культуры [Астафурова 2008: 69].

Результаты исследований учебного дискурса и учебной деятельности переводчиков свидетельствуют о том, что процесс овладения национально-культурной лексикой в целом и паремиологическими единицами в частности вызывает определённые трудности.

Например, переводчики не всегда способны правильно интерпретировать функциональное назначение паремиологических единиц в определённом контексте, что затрудняет интерпретацию и передачу необходимых смыслов данных единиц в процессе переводческой деятельности. Следовательно, овладение паремиологическими единицами должно являться приоритетным направлением подготовки будущих переводчиков. Заметим, что адекватное использование паремиологических единиц в межкультурной коммуникации обеспечивает достижение эффективного взаимодействия между переводчиком и носителем языка в процессе решения переводческих задач.

Считаем необходимым акцентировать внимание на реализации практико-ориентированной направленности переводческой деятельности, что невозможно без развития способностей у переводчика транслировать информацию сторонам переводческого процесса без учёта передачи всех тонкостей паремиологической картины мира.

Целью данной статьи является рассмотрение лингвистического потенциала паремиологических единиц в учебном дискурсе переводчиков.

Достижение данной цели требует решения следующих задач: 1) раскрыть специфику и дать характеристику паремиологическим единицам учебного дискурса переводчиков через лингвистическую подготовку; 2) представить основные позиции, обеспечивающие эффективность лингвистической подготовки будущих переводчиков

на основе овладения паремиологическими единицами, на материале Национальных корпусов.

По нашему мнению, решению поставленных задач будет способствовать описание основных характеристик паремий как неотъемлемого пласта национально-культурной лексики.

Как известно, паремии являются предметом паремиологии, которая изучает и классифицирует паремиологические единицы. По мнению ряда учёных к паремиям относятся устойчивые выражения, афоризмы, девизы, слоганы, пословицы, поговорки [Савенкова 2002: 123; Мокиенко 1996: 45; Верещагин, Костомаров 1983: 77]. Для целей нашего исследования представляется нецелесообразным ограничивать понятие паремия только пословицами и поговорками, поскольку спектр паремиологических единиц представляется более широким. Значительное место в паремиологических единицах отводится устойчивым выражениям и афоризмам, которые исторически связаны с определённой социокультурной ситуацией у представителей конкретного языка и народа. Содержание понятия паремия имеет различную трактовку у представителей российской и зарубежной лингвистических школ. Отечественные лингвисты полагают, что к паремиям необходимо относить устойчивые сочетания слов, соотносимые как со словом, так и с предложением [Архангельский 1964: 83; Кунин 1986: Т.2 829]. Представляется значимой для данного исследования позиция немецкого лингвиста Зайлера, который отмечает, что паремия соотносится с предложением. По его мнению паремии представляют собой культурно-специфические сентенции этноса, особенности его поведения и мышления. Паремиологические единицы, по его мнению, выражают истину, которые записаны природой и разумом в человеческих сердцах [Sailer 1996: 253]. Согласно теории В.В. Виноградова, паремиологические единицы характерны для различных литературных стилей, неотъемлемой частью которых являются крылатые выражения, пословицы и поговорки [Виноградов 1971: 127].

С точки зрения стилистики каждая паремиологическая единица включает в себя план выражения и план содержания. В плане содержания каждая паремиологическая единица представляет собой определённый культурологический пласт и содержит в себе определённый культурологический потенциал. В плане выражения каждая паремиологическая единица характеризуется парадигматическими формами, поэтому необходимо обращать

внимание на существующие парадигматические связи, которые передают определённые взаимоотношения между компонентами паремиологической единицы.

Наблюдение над функционированием паремиологических единиц показывает, что особое место среди них занимают веллеризмы.

Веллеризм – особая разновидность высказывания, при которой поясняется не только то, кто сказал данную фразу, но и при каких обстоятельствах это было сделано, что часто придаёт самому высказыванию совершенно новый смысл [Taylor 1931]. Например, в произведении И. Ильфа и Е. Петрова «Двенадцать стульев» Остап Бендер говорит беспризорному, когда тот просит у него денег: «Может тебе ещё дать и ключ от квартиры, где деньги лежат?!», – сказал Бендер, у которого не было ни квартиры, ни денег в ней. С точки зрения семантики данный веллеризм передаёт ситуацию, связанную с безденежьем. Как неотъемлемая часть языка в конкретной культуре каждая паремиологическая единица имеет своё значение и смысл, которые определяются конкретным национально-культурным контекстом [Томахин 1988: 534]. При этом каждая паремиологическая единица может иметь различное число интерпретаций в зависимости от конкретной социокультурной ситуации общения. Необходимо отметить, что паремиологические единицы всегда представляют собой яркие образные вербальные выражения, характеризующиеся аксиологической направленностью и отражающие систему ценностей представителей определённого языка и народа [Верещагин, Костомаров 1983: 199].

В учебном дискурсе будущих переводчиков необходимо обращать внимание на то, что паремиологические единицы у представителей различных народов передают сходные значения в аналогичных ситуациях. Однако нельзя говорить о полном совпадении семантики паремиологических единиц у представителей различных культур, так как паремии всегда существуют на базе определённого культурного фона изучаемого иностранного языка [Томахин 1988: 383]. Данный факт свидетельствует о том, что овладение паремиями как важнейшей составляющей лингвистической подготовки будущих переводчиков должно происходить на основе проведения сравнительно-сопоставительного анализа паремий в различных языках и культурах. Знания в области сопоставительной паремиологии являются основой предупреждения нежелательных

ошибок в процессе реализации семантического аспекта переводческого общения.

Специфика понимания паремиологических единиц в учебном дискурсе переводчиков заключается в том, что данные единицы рассматриваются как средства трансляции социокультурного фона общения, отражающего культурные традиции и ценности представителей определённого языка и культура.

Для целей нашего исследования важно рассмотрение основных позиций, обеспечивающих эффективность лингвистической подготовки будущих переводчиков на основе овладения паремиологическими единицами, на материале Национальных корпусов. Паремиологические единицы представлены в национальных лингвистических корпусах, где подвергаются обязательной многоаспектной интерпретации в отдельном фрагменте корпуса с целью определения наиболее адекватного значения и смысла в определённом национально-культурном окружении. Полученная информация о значении и смысле определённой паремиологической единицы в дальнейшем анализируется и используется с целью решения конкретных переводческих задач.

Заметим, что лингвистические корпуса включают в себя богатейшие аутентичные источники и сопровождаются поисковой системой, направленной на нахождение необходимых паремиологических единиц в используемом фрагменте корпуса. Содержание Национальных лингвистических корпусов даёт возможность определить взаимосвязь между паремиологической единицей, её значением и смыслом и, тем самым, познакомиться с особенностями применения и функционирования данных единиц в конкретном языке и культуре. Овладение паремиологическими единицами на основе Национальных лингвистических корпусов иллюстрирует соотнесённость формы и содержания паремиологической единицы с её функцией в процессе общения, что позволяет сделать коммуникацию более эффективной, результативной и менее затратной по времени.

Работа с лингвистическими корпусами в процессе овладения паремиологическими единицами способствует обеспечению социокультурной направленности, развитию профессионального переводческого мышления, а также позволяет повысить уровень автономности в ходе решения типичных переводческих задач. Организация деятельности по работе с лингвистическими корпусами должна быть направлена на решение важнейшей стратегической

задачи в ходе подготовки кадров для сферы перевода и переводоведения, а именно на овладение лингвистическими знаниями, коммуникативными умениями и опытом социокультурного общения, обеспечивающими установление продуктивного контакта будущих переводчиков с носителями языка в ходе осуществления переводческой деятельности в устной и письменной формах.

Представляется важным остановиться на особенностях организации работы с лингвистическими корпусами в учебном дискурсе переводчиков. В качестве важнейших этапов работы необходимо выделить следующие: 1) осознание формы, значения и функции паремиологической единицы в Национальном корпусе в целом на примере нескольких отрывков корпуса; 2) анализ и интерпретация паремиологической единицы в конкретном отдельном фрагменте Национального корпуса; 3) анализ конкретной переводческой ситуации с целью определения адекватности паремиологической единицы (её значения, смысла и функции) для решения необходимой переводческой задачи; 4) построение коммуникативного переводческого продукта на основе применения рассматриваемой паремиологической единицы с целью решения переводческой задачи; 5) анализ и корректировка творческого переводческого продукта с целью выявления целесообразности и адекватности применения паремиологических единиц в процессе переводческой коммуникации.

Необходимо отметить, что паремиологические единицы представляют собой комплексный лингвистический феномен, который отражает не только лингвистические знания, но и знания, связанные с культурой страны изучаемого языка.

Таким образом, процесс овладения паремиологическими единицами представляет широкие возможности для реализации лингвистической подготовки в учебном дискурсе переводчиков. Основой для осуществления данного процесса подготовки являются Национальные лингвистические корпуса, которые содержат богатый лингвистический потенциал, позволяющий овладеть паремиологическими единицами во всём многообразии их значений, функций и смыслов, передаваемых ими.

Потенциал паремиологических единиц, отражённых в Национальных корпусах, позволяет овладеть национальными реалиями и фоновыми знаниями во всём многообразии проявлений изучаемого языка и его культуры. Паремиологические единицы, характеризующиеся определённым семантическим содержанием в

конкретном национально-культурном контексте, позволяют сформировать через учебный дискурс переводчиков способность более эффективно решать задачи в проблемных переводческих ситуациях с учётом передачи своей деятельности национально-культурных особенностей общения.

Посредством овладения паремиологическими единицами на основе Национальных корпусов происходит погружение в межкультурный диалог, следовательно, паремиологические единицы должны выступать в качестве содержательной основы построения межкультурного общения, предполагающего вовлечение коммуникантов в обсуждение актуальных социальных и социокультурных проблем. В процессе анализа и интерпретации содержания проблемных межкультурных ситуаций, включающих паремиологические единицы, будущие переводчики овладевают не только языковыми аспектами общения, но и развивают свои когнитивные способности, обеспечивающие надёжную базу для их дальнейшего развития в сфере перевода и переводоведения.

Библиографический список

Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. Ростов-на-Дону, 1964. 316 с.

Астафурова Т.Н. Профессиональная межкультурная коммуникация: английский язык: учеб. пособие. 2-е изд., доп. Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2008. 170 с.

Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного: методическое руководство. М.: Русский язык, 1983. 248 с.

Виноградов В.В. О теории художественной речи. М.: «Высшая школа», 1971. 240 с.

Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М., 1986. Т. 2. 1250 с.

Мокиенко В.М. Образы русской речи. Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1996. 280 с.

Савенкова Л.Б. Русские паремии как функционирующая система: дис. д-ра филол. наук. Ростов-на-Дону, 2002. 239 с.

Томахин Г.Д. Реалии – американизмы: пособие по страноведению. М.: «Высшая школа», 1988. 923 с.

Taylor Archer. The Proverb. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1931. 223 p.

Sailer Johann Michael Die Weisheit auf der Gasse oder Sinn und Geist deutscher Sprichwörter. Frankfurt am Main: Eichborn Verlag, 1996. 357 p.